Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto idą dni – oświadczenie JAHWE – w których nawiedzę wszystkich obrzezanych na ciele,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto idą dni — oświadcza JAHWE — w których nawiedzę wszystkich obrzezanych tylko na ciele: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale kto chce się chlubić, niech się chlubi tym, że rozumie i zna mnie, *wie*, że ja *jestem* JAHWE, który okazuje miłosierdzie, sąd i sprawiedliwość na ziemi. To bowiem *mi* się podoba, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale w tem niechaj się chlubi, kto się chlubi, że rozumie a zna mię, żem Ja jest Pan, który czynię miłosierdzie, sąd i sprawiedliwość na ziemi; bo mi się to podoba, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale się niech w tym chłubi, który się chłubi, że umie i zna mię, żem ja jest JAHWE, który czynię miłosierdzie i sąd, i sprawiedliwość na ziemi, bo mi się to podoba, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto dni nadejdą - wyrocznia Pana - kiedy ześlę karę na wszystkich obrzezanych według ciała: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto idą dni - mówi Pan - w których nawiedzę wszystkich nieobrzezanych mimo obrzezania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – gdy ukarzę każdego obrzezanego, jakby był nieobrzezany: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadchodzą już dni - wyrocznia JAHWE - gdy dotknę karą każdego, kto jest obrzezany tylko na swym ciele: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nadchodzą dni - to wyrok Jahwe - gdy nawiedzę wszystkich, którzy [tylko] ciała mają obrzezane: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось приходять дні, говорить Господь, і відвідаю всіх обрізаних за їхні необрізання, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto nadchodzą dni mówi WIEKUISTY, a doświadczę każdego obrzezanego nieobrzezańca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Lecz kto się chełpi, niechże się chełpi tym, iż posiadł wnikliwość i poznał mnie, że ja jestem JAHWE, Ten, który okazuje lojalną życzliwość, sprawiedliwość i prawość na ziemi; bo w nich znajduję upodobanie” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) obrzezanych na ciele, ּבְעָרְלָה ּכָל־מּול , tj. wszystkich z obrzezanym napletkiem. [↑](#footnote-ref-2)